भू सूक्तम्

Bhū Sūktam

Bhū Sūktam e il suo significato parola per parola

Prima parte (TS 1-5-3-1 à 1-5-3-7)

भूमिर्भूम्ना द्यौर्वरिणाऽन्तरिक्षं महित्वा । उपस्थे ते देव्यदितेऽग्निमन्नादमन्नाद्यायाऽऽदधे ॥१॥

। भूमिः । भूम्ना । द्यौः । वरिणा । अन्तरिक्षम् । महि-त्वा ॥

। उप-स्थे । ते । देवि । अदिते । अग्निम् । अन्न-अदम् । अन्न-अद्याय । आ । दधे ॥

bhūmir’bhūm’nād’ dyaur’variṇā (a)n’tarik’ṣham’ mahit’vā ।

upas’thē tē dēv’yaditē (a)g’niman’nādaman’nād’yāyā (ā)dadhē ॥ 1 ॥

। bhūmiḥi । bhūmnā । dyauḥu । variṇā । antarikṣham । mahi-tvā ॥
। upa-sthē । tē । dēvi । aditē । agnim । anna-adam । anna-adyāya । ā । dadhē ॥

भूमिः **bhūmiḥi** = la Terra ॥ भूम्ना **bhūmnā** = ciò che è vasto, spaziosa
॥ द्यौः **dyauḥu** = (dei) Cieli ॥ वरिणा **variṇā** = supremo
॥ अन्तरिक्षम् **antarikṣham** = (degli) spazi (intergalattici) ॥ महि-त्वा **mahi-tvā** = più vasto

उप-स्थे + ते **upa-sthē** + **tē** = nelle braccia + tuoi = nelle (il riparo sicuro di) tue braccia (materne)
॥ देवि + अदिते **dēvi** + **aditē** = scintillante + infinita = O *dēvī aditē* divinamente scintillante!
॥ अग्निम् **agnim** = O *agnim* = O fuoco (divinamente scintillante) ॥ अन्न-अदम् **anna-adam** = cibo-colui che da ॥ अन्न-अद्याय **anna-adyāya** = cibo- (per) mangiare = per mangiare (e digerire) il cibo
॥ आ + दधे **ā** + **dadhē** = (io) do a, (io) metto

O Terra-bhūmi, vasta, spaziosa, suprema nei Cieli, immensa nello spazio intergalattico!
O infinita dēvī-aditē! Nel rifugio sicuro delle Tue braccia materne, metto in agniḥi il cibo, in modo che possa essere consumato e digerito.

Nota: Questo è vero sia quando magiamo che quando seminiamo il “cibo" nella Madre-Terra.

आऽयं गौः पृश्निरक्रमीदसनन्मातरं पुनः । पितरं च प्रयन्त्सुवः ॥२॥

। आ । अयम् । गौः । पृश्निः । अक्रमीत् । असनत् । मातरम् । पुनः ॥ पितरम् । च । प्र-यन्न् । सुवः ॥

ā (a)yaṅ’ gau[fp]’ pṛśh’nirak’ramīdasanan’mātaram’ punaḥa ।

pitarañ’ chap’ prayant’suvaḥa ॥ 2 ॥

। ā । ayam । gauḥu । pṛśhniḥi । akramīt । asanat । mātaram । punaḥa ॥
। pitaram । cha । pra-yann । suvaḥa ॥

आ **ā** = prefisso *ā* combinato al verbo *akramīt* (vedi sotto) ॥ अयम् **ayam** = questo ॥ गौः **gauḥu** = raggio i luce della Conoscenza (oppure: Terra, mucca) ॥ पृश्निः **pṛśhniḥi** = variegato, multispettrale
॥ आ + अक्रमीत् **ā** + **akramīt** = fatto intenzionalmente ॥ असनत् **asanat** = si verifica
॥ मातरम् **mātaram** = (O) Madre! ॥ पुनः **punaḥa** = ancora, cioè *punaḥa punaḥa*, ancora e ancora

पितरम् + च **pitaram** + **cha** = padre + e = anche il padre ॥ प्र-यन्न् **pra-yann** = manifestamente-va = va visibilmente in avanti ॥ सुवः **suvaḥa** = (verso) *suvaḥa* = (verso i regni superiori di) *suvaḥa*

Questi raggi di luce della Conoscenza, variegati e multispettrali, ritornano intenzionalmente ancora e ancora, come una madre amorevole, per aiutarci a crescere e a progredire verso i regni del Padre, suvaḥa!

Nota: Perché nutriamo il corpo, come viene descritto nella prima strofa? Affinché sia in buona salute per poter acquisire i “raggi di luce della Conoscenza” menzionati dal termine “*gau*” (che significa anche Conoscenza del Sé) nella seconda strofa.

---

www.saiveda.net

त्रिंश्शद्धाम वि राजति वाक्पतङ्गाय शिश्रिये । प्रत्यस्य वह द्युभिः ॥३॥

। त्रिंश्शत् । धाम । वि । राजति । वाक् । पतङ्गाय । शिश्रिये ॥ प्रति । अस्य । वह । द्यु-भिः ॥

trigm'śhad'dhāma vi rājati vāk'patań'gāya śhiśh'riyē ।

prat'yas'ya vahad' dyubhiḥi ॥ 3 ॥

। trimঁśhat । dhāma । vi । rājati । vāk । patańgāya । śhiśhriyē ॥ prati । asya । vaha । dyu-bhiḥi ॥

त्रिंश्शत् **trimঁśhat** = trenta ॥ धाम **dhāma** = luoghi (di esistenza) ॥ वि + राजति **vi + rājati** = come il lampo + brilla = brilla come il lampo ॥ वाक् + पतङ्गाय + शिश्रिये **vāk + patańgāya + śhiśhriyē** = parola + (nella) farfalla + abitata = nascosto nelle vibrazioni delle nostre parole

प्रति **prati** = che guida ॥ अस्य **asya** = sua ॥ वह **vaha** = trasporta (verso) ॥ द्यु-भिः **dyu-bhiḥi** = Cieli (regni più alti)

Nascosta nelle vibrazioni delle nostre parole, questa luce, come un lampo che brilla in tutti e trenta i luoghi, (ci) guida et (ci) trasporta nei regni più alti.

अस्य प्राणादपानत्यन्तश्चरति रोचना । व्यख्यन् महिषः सुवः ॥४॥

। अस्य । प्र-अनात् । अप-अनती । अन्तः । चरति । रोचना ॥ वि । अख्यन् । महिषः । सुवः ॥

as'yap' prāṇādapānat'yan'taśh'charati rōchanā ।

vyakh'yan' mahiṣhas' suvaḥa ॥ 4 ॥

। asya । pra-anāt । apa-anatī । antaḥa । charati । rōchanā ॥ vi । akhyan । mahiṣhaḥa । suvaḥa ॥

अस्य + प्र-अनात् **asya + pra-anāt** = suo + del *prāṇa* = del suo *prāṇa*
॥ अप-अनती **apa + anatī** = in basso + scende = scende più in basso (nel corpo)
॥ अन्तः + चरति **antaḥa + charati** = all'interno + muove = (e) si espande ovunque all'interno
॥ रोचना **rōchanā** = brilla

वि + अख्यन् **vi + akhyan** = illumina ॥ महिषः **mahiṣhaḥa** = l'Onnipotente
॥ सुवः **suvaḥa** = (i più alti regni di) *suvaḥa*

Il fulgore del suo prāṇa scende nel corpo, si diffonde ovunque all'interno e illumina i regni più sottili suvaḥa dell'Onnipotente.

यत् त्वा क्रुद्धः परोवप मन्युना यदवर्त्या । सुकल्पमग्ने तत् तव पुनस्त्वोद्दीपयामसि ॥५॥

। यत् । त्वा । क्रुद्धः । परा-उवप । मन्युना । यत् । अवर्त्या ॥ सु-कल्पम् । अग्ने । तत् । तव । पुनः । त्वा । उत् । दीपयामसि ॥

yat' tvāāk' krud'dha[fp]' parōvapa man'yunā yadavar'tyā ।

sukal'pamag'nē tat' tava punas'tvōd'dīpayāmasi ॥ 5 ॥

। yat । tvā । kruddhaḥa । parā-uvapa । manyunā । yat । avartyā ॥
। su-kalpam । agnē । tat । tava । punaḥa । tvā । ut । dīpayāmasi ॥

यत् **yat** = se ॥ त्वा **tvā** = tu ॥ क्रुद्धः **kruddhaḥa** = a causa della collera
॥ परा-उवप **parā-uvapa** = disperdono ॥ मन्युना **manyunā** = (a causa della) collera degli dèi
॥ यत् **yat** = a causa di ॥ अवर्त्या **avartyā** = sventura

सु-कल्पम् **su-kalpam** = ai pensieri buoni ॥ अग्ने **agnē** = O *agnē* ॥ तत् **tat** = questo
॥ तव **tava** = tuoi ॥ पुनः **punaḥa** = ancora e ancora
॥ त्वा + उत् + दीपयामसि **tvā + ut + dīpayāmasi** = tu accendi (la lampada)

Se l'ira ripetuta, la collera degli dèi e la sventura si disperdono (il fuoco), O agnē (fuoco dell'anima), ai pensieri buoni, ti prego, accendi il mio fuoco (interiore) ancora e ancora!

यत् ते मन्युपरोप्तस्य पृथिवीमनु दध्वसे । आदित्या विश्वे तद्देवा वसवश्च समाभरन् ॥६॥

। यत् । ते । मन्यु-परोप्तस्य । पृथिवीम् । अनु । दध्वसे ॥ आदित्याः । विश्वे । तत् । देवाः । वसवः । च । सम्-आभरन् ॥

yat' tē man'yuparōp'tas'ya pṛthivīmanu dadh'vasē ।
ādit'yā viśh'vē tad'dēvā vasavaśh'cha samābharan'ne ॥ 6 ॥

। yat । tē । manyu-parōptasya । pṛthivīm । anu । dadhvasē ॥
। ādityāḥa । viśhvē । tat । dēvāḥa । vasavaḥa । cha । sam-ābharann ॥

यत् **yat** = a causa di ॥ ते **tē** = tuo (fulgore) ॥ मन्यु-परोप्तस्य **manyu-parōptasya** = a causa della collera-sparpagliata ॥ पृथिवीम् **pṛthivīm** = sulla Terra ॥ अनु **anu** = in modo aleatorio ॥ दध्वसे **dadhvasē** = sparpagliato

आदित्याः **ādityāḥa** = gli *āditya* ॥ विश्वे **viśhvē** = tutti ॥ तत् **tat** = questi ॥ देवाः **dēvāḥa** = *dēvā* ॥ वसवः **vasavaḥa** = i *vasu* ॥ च **cha** = anche ॥ सम्-आभरन् **sam-ābharann** = radunano

A causa della collera, se (il fulgore dell'anima) è sparso e diffuso in modo aleatorio su tutta la Terra, gli ādityā, tutti i dēvā, e anche i vasu, riuniranno di nuovo (questo fulgore, questo fuoco).

Nota: Questi *ādityā*, *dēvā*, etc. sono dentro di noi, nel nostro corpo dove risiedono come qualità positive, e ci aiutano a riunire le nostre menti, che abbiamo perso a causa dell'ira, della collera degli dèi, etc.

मनो ज्योतिर्जुषतामाज्यं विच्छिन्नं यज्ञं समिमं दधातु ।
बृहस्पतिस्तनुतामिमं नो विश्वे देवा , इह मादयन्ताम् ॥७॥

। मनः । ज्योतिः । जुषताम् । आज्यम् । वि-छिन्नम् । यज्ञम् । सम् । इमम् । दधातु ॥

। बृहस्पतिः । तनुताम् । इमम् । नः । विश्वे । देवाः । इह । मादयन्ताम् ॥

manōj' jyōtir'juṣhatāmāj'yaṁ' vich'chhin'nañ' yaj'ñagm' samiman' dadhātu ।
bṛhas'patis'tanutāmiman' nō viśh'vē dēvā , iha mādayan'tām ॥ 7 ॥

। manaḥa । jyōtiḥi । juṣhatām । ājyam । vi-chhinnam । yajñam । sam । imam । dadhātu ॥
। bṛhaspatiḥi । tanutām । imam । naḥa । viśhvē । dēvāḥa । iha । mādayantām ॥

मनः **manaḥa** = mentale ॥ ज्योतिः **jyōtiḥi** = fulgore ॥ जुषताम् **juṣhatām** = rallegrati ॥ आज्यम् **ājyam** = l'essenza (dello *yajña*) (lett. ghee, burro chiarificato) ॥ वि-छिन्नम् **vi-chhinnam** = rotta ॥ यज्ञम् **yajñam** = *yajñam* (sacrificio) ॥ सम् **sam** = ugualmente ॥ इमम् **imam** = qui e adesso ॥ दधातु **dadhātu** = da e prende

बृहस्पतिः **bṛhaspatiḥi** = *bṛhaspatiḥi* il Divino Maestro ॥ तनुताम् **tanutām** = in espansione ॥ इमम् **imam** = qui e adesso ॥ नः **naḥa** = per noi ॥ विश्वे **viśhvē** = tutti ॥ देवाः **dēvāḥa** = *dēvā* ॥ इह **iha** = qui ॥ मादयन्ताम् **mādayantām** = sono resi felici

Prendi questo bagliore sparso (e raccolto) e gioisci dell'essenza (delle azioni sacrificali) dello yajña, che illumina nuovamente la nostra mente (con i pensieri più nobili), qui e adesso.
Che l'Insegnamento universale di Bṛhaspati espanda i nostri pensieri e renda felici tutti i dēvā (fuori e dentro di noi)!

मेदिनी देवी वसुन्धरा स्याद् वसुधा देवी वासवी ।
ब्रम्हवर्चसः पितृणाङ्ँ श्रोत्रं चक्षुर्मनः ॥१॥

। मेदिनी । देवी ।वसुम्-धरा । स्यात् । वसुधा । देवी । वासवी ॥
। ब्रम्ह-वर्चसः । पितृणाम् । श्रोत्रम् । चक्षुः । मनः ॥

mēdinī dēvī vasun'dharās' syād' vasudhā dēvī vāsavīī ।
bram'havar'chasa[fp]' pitṛṇāgeśh' śhrōt'rañ' chak'ṣhur'manaḥa ॥ 1 ॥

। mēdinī । dēvī । vasum-dharā । syāt । vasudhā । dēvī । vāsavī ॥
। bramha-varchasaḥa । pitṛṇām । śhrōtram । chakṣhuḥu । manaḥa ॥

मेदिनी **mēdinī** = untuosa e nutriente ॥ देवी **dēvī** = divinità risplendente
॥ वसुम्-धरा **vasum-dharā** = colei che detiene o porta (*dhārayati*) il tesoro (*vasum*) = la Terra
॥ स्यात् **syāt** = è ॥ वसुधा **vasudhā** = colei che dà diversi tesori ॥ देवी **dēvī** = divinità risplendente
॥ वासवी **vāsavī** = ella stessa un grande tesoro

ब्रम्ह-वर्चसः **bramha-varchasaḥa** = fulgore, luce, splendore di *Bramhan*
॥ पितृणाम् **pitṛṇām** = agli antenati ॥ श्रोत्रम् **śhrōtram** = udito ॥ चक्षुः **chakṣhuḥu** = visione
॥ मनः **manaḥa** = mentale

O dēvī, (Madre Terra) untuosa e nutriente, detentrice del tesoro, dispensatrice di molti tesori, tu stessa un grande tesoro!
Conferisci al nostro udito, alla nostra visione e ai notri pensieri, (la luce) dei bramha-varcha (della conoscenza di bramhan), che hai portato ai nostri antenati!

देवी हिरण्यगर्भिणी देवी प्रसूवरी । सदने सत्यायने सीद ॥२॥

। देवी । हिरण्य-गर्भिणी । देवी । प्र । सुवरी ॥ सदने । सत्य । अयने । सीद ॥

dēvī hiraṇ'yagar'bhiṇī dēvīp' prasūvarī ।
sadanē sat'yāyanē sīda ॥ 2 ॥

। dēvī । hiraṇya-garbhiṇī । dēvī । pra । suvarī ॥
। sadanē । satya । ayanē । sīda ॥

देवी **dēvī** = divinità risplendente ॥ हिरण्य-गर्भिणी **hiraṇya-garbhiṇī** = l'oro, ciò che porta gioia (*hiraṇya*); nelle viscere (*garbha*) ॥ देवी **dēvī** = divinità risplendente
॥ प्र **pra** = si manifesta, appare ॥ सुवरी **suvarī** = (dando) numerose nascite

सदने **sadanē** = nella mia dimora, il mio posto attuale, mio corpo ॥ सत्य **satya** = verità
॥ अयने **ayanē** = seggio, origine, destinazione ॥ सीद **sīda** = siediti

O dēvī dalle viscere colme di oro, dando vita a tutta la progenie manifesta!
Siediti là, nella mia dimora, sul seggio della verità!

---

www.saiveda.net

समुद्रवती सावित्रीह नो देवी मह्यङ्गी ।
महीधरणी महोव्यथिष्ठाः श्रृङ्गे श्रृङ्गे यज्ञे यज्ञे विभीषिणी ॥३॥

। समुद्र-वती । स-अवित्री । इह । नः । देवी । मही-अङ्गी ॥
। मही-धरणी । महा-उ-व्यथि-स्थाः । श्रृङ्गे । श्रृङ्गे । यज्ञे । यज्ञे । वि । भीषिणी ॥

samud’ravatī sāvit’rīha nō dēvī mah’yaṅ’gīī |
mahīdharaṇī mahōv’yathiṣh’ṭhāśh’ śhṛṅ’gē śhṛṅ’gē yaj’ñē yaj’ñē vibhīṣhiṇīī || 3 ||

| samudra-vatī | sa-avitrī | iha | naḥa | dēvī | mahī-aṅgī ||
| mahī-dharaṇī | mahā-u-vyathi-sthāḥa | śhṛṅgē | śhṛṅgē | yajñē | yajñē | vi | bhīṣhiṇī ||

समुद्र-वती **samudra-vatī** = colei che indossa l’oceano || स-अवित्री **sa-avitrī** = *sa* significa che include o con, *avitrī* significa protettrice = con la caratteristica della protezione || इह **iha** = qui e adesso
|| नः **naḥa** = noi tutti || देवी **dēvī** = divinità risplendente
|| मही-अङ्गी **mahī-aṅgī** = ai grandi membri

मही-धरणी **mahī-dharaṇī** = detentrice suprema || महा-उ-व्यथि-स्थाः **mahā-u-vyathi-sthāḥa** = ai grandi scuotimenti || श्रृङ्गे **śhṛṅgē** = di cima || श्रृङ्गे **śhṛṅgē** = in cima || यज्ञे **yajñē** = di sacrificio
|| यज्ञे **yajñē** = in sacrificio || वि + भीषिणी **vi + bhīṣhiṇī** = che causano paura

O detentrice degli oceani, protettrice suprema dalle vaste membra (caratteristica geografica), qui e adesso (proteggici!);
O detentrice delle vaste distese, come pure dei terremoti, vasti anche loro, che vanno da una cima all’altra della montagna, d’uno yajña all’altro, facendo paura di tanto in tanto!

इन्द्रपत्नी व्यापिनी सुरसरिदिह ॥४॥
वायुमती जलशयनी श्रियं धाराजा सत्यन्धो परि मेदिनी । श्वोपरि धत्तं परि गाय ॥५॥

। इन्द्र-पत्नी । वि । आपिनी । सुर । सरित् । इह ॥
। वायु-मती । जल-शयनी । श्रियम् । धारा-जा । सत्यं-धा । उ । परि । मेदिनी ॥ श्वः । परि । धत्तम् । परि । गाय ॥

in’drapat’nīv’ vyāpinī surasaridiha || 4 ||
vāyumatī jalaśhayanīśh’ śhriyan’ dhārājā sat’yan’dhō parimēdinī |
śhvōpari dhat’tam’ pari gāya || 5 ||

indra-patnī	vi	āpinī	sura	sarit	iha	
vāyu-matī	jala-śhayanī	śhriyam	dhārā-jā	satyaṁ-dhā	u	pari	mēdinī	
śhvaḥa	pari	dhattam	pari	gāya	

इन्द्र-पत्नी **indra-patnī** = sposa di Indra (Signore di tutti i *dēvā*), la Terra (dove Indra esercita le sue funzioni) || वि + आपिनी **vi + āpinī** = che permea tutto || सुर **sura** = i *dēvā*, buone azioni, compiti nobili ||
सरित् **sarit** = la corrente || इह **iha** = qui e adesso

वायु-मती **vāyu-matī** = detentrice dei grandi venti || जल-शयनी **jala-śhayanī** = che riposi sulle acque
|| श्रियम् **śhriyam** = molto benefica, molto ricca || धारा-जा **dhārā-jā** = colei che fa nascere (*jā*) la corrente (*dhārā*) || सत्यं-धा **satyaṁ-dhā** = colei che adersce (*dhā*) alla verità (*satya*) come principio stesso
|| उ **u** = e || परि + मेदिनी **pari + mēdinī** = intorno+ molto nutriente e grassa

श्वः **śhvaḥa** = domani, futuro || परि + धत्तम् **pari + dhattam** = noi tutti
|| परि + गाय **pari + gāya** = per il nostro proprio bene

Sposa di Indra, ampiamente diffusa, eccola: il flusso della Coscienza Divina! Detentrice delle correnti ventose, che riposa sulle vaste acque, dai tesori benefici, sia interni che esterni (śhriyam), generando le correnti, detentrice della verità, grassa e nutriente (nutriente a tutti i livelli); domani (nel futuro), ci unirà (ugualmente) tutti per un progresso generale.

---

www.saiveda.net

विष्णुपत्नीं महीं देवीं माधवीं माधवप्रियाम् ।
लक्ष्मीं प्रियसखीं देवीं नमाम्यच्युत वल्लभाम् ॥६॥

। विष्णु-पत्नीम् । महीम् । देवीम् । माधवीम् । माधव-प्रियाम् ॥
। लक्ष्मीम् । प्रिय-सखीम् । देवीम् । नमामि । अ-च्युत । वल्लभाम् ॥

vish'ṇupat'nīm' mahīn' dēvīm' mādhavīm' mādhavap'riyām |
lak'ṣhmīīm' priyasakhīn' dēvīn' namām'yach'yuta val'labhām || 6 ||

| vishṇu-patnīm | mahīm | dēvīm | mādhavīm | mādhava-priyām ||
| lakṣhmīm | priya-sakhīm | dēvīm | namāmi | a-chyuta | vallabhām ||

विष्णु-पत्नीम् **vishṇu-patnīm** = sposa di Viṣhṇu (l'Onnipresente) || महीम् **mahīm** = supremo || देवीम् **dēvīm** = divinità || माधवीम् **mādhavīm** = dolce, untuosa || माधव-प्रियाम् **mādhava-priyām** = colei che è molto cara a Mādhava (dolce Kṛṣhṇa)

लक्ष्मीम् **lakṣhmīm** = traccia o segno dell'opulenza e della ricchezza divina || प्रिय-सखीम् **priya-sakhīm** = amica molto cara || देवीम् **dēvīm** = divinità || नमामि **namāmi** = offro i miei saluti (*namaskār*) || अ-च्युत **a-chyuta** = in-fallibile || वल्लभाम् **vallabhām** = a noi molto cara

Sposa di Viṣhṇu, dēvī dalle grandi distese, o tu che sei così dolce e cara a Mādhava (dolce Kṛṣhṇa);
Segno o traccia di lakṣhmīm (traccia della presenza divina e dell'opulenza), amica carissima dēvīm, namaskār (omaggi) a te, preziosa e infallibile consolatrice!

धनुर्धरायै विद्महे सर्वसिद्ध्यै च धीमहि । तन्नो धरा प्रचोदयात् ॥७॥

। धनुः-धरायै । विद्महे । सर्व-सिद्ध्यै । च । धीमहि ॥ तत् । नः । धरा । प्र । चोदयात् ॥

dhanur'dharāyai vid'mahē sar'vasid'dhyai cha dhīmahi |
tan'nō dharāp' prachōdayāāte || 7 ||

| dhanuḥu-dharāyai | vidmahē | sarva-siddhyai | cha | dhīmahi ||
| tat | naḥa | dharā | pra | chōdayāt ||

धनुः-धरायै **dhanuḥu-dharāyai** = a colei che porta gli archi || विद्महे **vidmahē** = noi conosciamo || सर्व-सिद्ध्यै **sarva-siddhyai** = a tutti (*sarva*) i suoi poteri miracolosi (*siddhi*) || च **cha** = e || धीमहि **dhīmahi** = noi ci concentriamo su

तत् **tat** = questo || नः **naḥa** = noi || धरा **dharā** = O Terra || प्र + चोदयात् **pra + chōdayāt** = illumina(-noi)

Conosciamo Colei che porta gli archi (vari poteri), ci concentriamo su tutti i suoi siddhi (poteri miracolosi),
O dharā, ispiraci!

---

www.sanveda.net

Terza parte (TB 3-1-2-6)

महीं देवीं विष्णुपत्नीमजूर्याम् । प्रतीचीमेनाँ हविषा यजामः ॥ १ ॥

। महीम् । देवीम् । विष्णु-पत्नीम् । अ-जूर्याम् ॥ प्रतीचीम् । एनाम् । हविषा । यजामः ॥

mahīn' dēvīṁ' viṣh'ṇupat'nīmajūr'yām ।

pratīchīmēnāgm' haviṣhā yajāmaḥa ॥ 1 ॥

। mahīm । dēvīm । viṣhṇu-patnīm । a-jūryām ॥ pratīchīm । ēnām । haviṣhā । yajāmaḥa ॥

महीम् **mahīm** = suprema ॥ देवीम् **dēvīm** = divinità ॥ विष्णु-पत्नीम् **viṣhṇu-patnīm** = Sposa di Viṣhṇu (l'Onnipresente) ॥ अ-जूर्याम् **a-jūryām** = che non invecchia

प्रतीचीम् **pratīchīm** = in direzione Ovest ॥ एनाम् **ēnām** = per lei ॥ हविषा **haviṣhā** = noi sacrifichiamo per l'*haviḥi* ॥ यजामः **yajāmaḥa** = noi eseguiamo lo *yajña*

O suprema dēvī, sposa di Viṣhṇu, che non invecchi (rigenerandosi sempre);
Verso Ovest (pratīchīm), noi sacrifichiamo l'havis nello yajña eseguito per lei.

त्रेधा विष्णुरुरुगायो विचक्रमे । महीं दिवं पृथिवीमन्तरिक्षम् ॥ २ ॥

। त्रेधा । विष्णुः-उरुगायः । वि । चक्रमे ॥ महीम् । दिवम् । पृथिवीम् । अन्तरिक्षम् ॥

trēdhā viṣh'ṇururugāyō vichak'ramē ।

mahīn' divam' pṛthivīman'tarik'ṣham ॥ 2 ॥

। trēdhā । viṣhṇuḥu-urugāyaḥa । vi । chakramē ॥
। mahīm । divam । pṛthivīm । antarikṣham ॥

त्रेधा **trēdhā** = tre volte ॥ विष्णुः-उरुगायः **viṣhṇuḥu-urugāyaḥa** = Viṣhṇu dalle grandi falcate ॥ वि + चक्रमे **vi + chakramē** = ha attraversato

महीम् **mahīm** = supremo ॥ दिवम् **divam** = scintillante ॥ पृथिवीम् **pṛthivīm** = la Terra ॥ अन्तरिक्षम् **antarikṣham** = spazio esterno

Viṣhṇu ha attraversato (la sua vasta distesa) con un solo dei Suoi tre passi.
Estremamente scintillante, o pianeta Terra, tu risplendi (magnificamente) nello spazio esterno.

तच्छ्रोणैति श्रव , इच्छमाना । पुण्यँ श्लोकं यजमानाय कृण्वती ॥ ३ ॥

। तत् । श्रोणि । इति । श्रवः । इच्छमाना ॥ पुण्यम् । श्लोकम् । यजमानाय-कृण्वती ॥

tach'chhrōṇaitiśh' śhrava , ich'chhamānā ।

puṇ'yag'geśh' śhlōkañ' yajamānāya kṛṇ'vatī ॥ 3 ॥

। tat । śhrōṇi । iti । śhravaḥa । ichchhamānā ॥ । puṇyam । śhlōkam । yajamānāya-kṛṇvatī ॥

तत् **tat** = questi ॥ श्रोणि **śhrōṇi** = viscere e anche ॥ इति **iti** = e altre (caratteristiche) ॥ श्रवः **śhravaḥa** = potete sentire ॥ इच्छमाना **ichchhamānā** = (coloro che sono) desiderosi

पुण्यम् **puṇyam** = benefiche ॥ श्लोकम् **śhlōkam** = *śhlōkas* ॥ यजमानाय-कृण्वती **yajamānāya-kṛṇvatī** = per coloro che compiono degli *yajña* (i *yajamāna*), canta continuamente (*kṛṇvatī*)

Coloro che desiderano ascoltare le śhlōka purificanti dei (nobili) sacrificatori (yajamāna),
possono farlo (sentirli) dalle sue viscere e dai suoi fianchi (śhrōṇi) (montagne e valli).
(Ascoltare i suoni santificanti dei suoi ruscelli, fiumi e foreste.)

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥ ॐ **śhān'tiśh' śhān'tiśh' śhān'tiḥi ॥**

Pace al corpo, alla mente e all'anima.

(È per noi fondamentale l'accuratezza e la precisione di ogni nostro documento.
Eventuali suggerimenti, correzioni o commenti saranno trattati con gratitudine, tempestività e rispetto.
Vogliate inviarli a Maunish Vyas: maunish *punto* vyas *chiocciola* gmail *punto* com)

www.salveda.net